



**“Звершення Пробудженого Серця Гуру —
практика, що усуває всі перешкоди”:**

збірник текстів для бумцогу (100,000 дарувань учти)





Зміст

Вступні молитви

Семирядкова молитва (<i>Цігдүн сөлдөб</i>).....	4
Загальна молитва до Майстрів Роду передання (<i>Кюнзанг дорсем</i>).....	5
Сяйне сонце потрійної віри (<i>Дамдзін намтрүл</i>).....	6
Молитва до корінного Гуру (<i>Огмін чөк'ї</i>).....	10

Основна садгана

Коротка щоденна практика (<i>Г'юн г'ї көлджянг</i>).....	11
--	----

Дарування учти

Гряди хмар двох надбань.....	18
------------------------------	----

Посвяти, прагнення і побажання сприятливого

Посвята і побажання сприятливого із основної садгани.....	23
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чогчу дү жі</i>).....	26
Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи.....	33



Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། ཚེིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Семирядкова молитва (Цігдүйн сölдеб)

ལྷོ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།
བརྒྱ་གཉེན་སྤོང་པོ་ལ།
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།
བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།
ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
གུ་ཅ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལྷོ།

хунг
орг'ен юлг'ї нубджянг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чог гї нгödруб ньє
пема джюнг'не жєсу драг
кхорду кхандро мангпö кор
кх'є к'ї джесу даг друб к'ї
джін г'ї лаб чір шег су сöl
гуру пема сіддгї хунг

ХУНГ!
На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



༄༅། རྗེ་མ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་དྲོ་སེམས་དགའ་རབ་ཐྱི་སིང་། །
བརྒྱ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
སོ་བྱུང་གཞུགས་ཉལ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚ་སོགས། །
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
кюнзанг дорсем г'араб ш'ірі сінг
пемакара джеванг нь'шу нга
со зур нуб ньяг терт'он г'я ца сог
ка тер лама нам ла с'олва деб
ཞེས་སློང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
Г'арабе Дорджé і Шрі-Сінггó,
Падмакарó, царю й двадцять п'ять
учнів і майстр'і род'ів Со, Зур,
Нуб і Ньяг, сто терт'онів — усі
ма'йстри Кама й Тэрма, вам молюсь!

Слова Лонгченпи.



༡། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་
སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Сяйне сонце потрійної віри

*Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар
(Дамдзін намтрүл)*

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སློང་། །
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུག་པོ་དབང་། །
 བི་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
 སྦུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་ཁྱབ་རྩོ་རྩེ་རྩལ། །
дамдзін намтрүл чокг'юр дечен лінг'
біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'
бейро нгö нанг лодрö тхае де
ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал

Чокг'юре Дечене Лінгпо, ви —
 Дамдзіна¹ чудовний прояве;
 О Джам'янгу Кх'енце Вангпо, ви
 справжнім Вімаламітрою є.
 Лодрö Тхае, Вайрочаною
 ви проявленим на правду є.
 О Кхак'ябе Дордже Цале, ви —
 можний Авалокітешвара.

1 Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трисонга Децена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



ལྷུ་པོ་ཇོ་ཡི་ལྷུ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གཤམ། །
གཡུ་གླའི་ལྷུལ་པ་ཚོ་དབང་ལོ་རྩེ་གླེ། །
ཞི་འཚོའི་ཡང་ལྷུལ་མཐམ་ཆེན་རྩུ་རྩེ། །
ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྣམ་རྩུའི་ཞབས། །
**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг
юдрей трүлпа цеванг норбуй де
жи цой янгтрүл кхенчен ратна дже
нам ньинг ролгар дгарма ратней жяб
མཚོ་ལྷུལ་རྩུལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །
འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྩུ་བྱི་དང་། །
བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྩུ་མཚོའི་ཞབས། །
སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་དོ་རྩེ་རྩུལ། །
**цог'ял цал нанг сукха дгарма данг
пхагме джінлаб ратна шірі данг
біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб****

О Цевангу Драгпо, ви царя
Индрабодгі еманация.
О Цевангу Норбу, втіленням
Юдри Ньингпо ви чудовним є.
О пандіто Ратно видатний —
ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівній
Намкхая Ньингпо, і прояве
Єше Цог'ял — Сукха Дгармо, і
Ратно Шрі, сповнена величчю
Ар'я Тари. Самтене Г'ямцо,
направду — Вімаламітра ви.
Чіме Дордже, цілковито ви
звєршили *Чотири видіння*².

2 чотири видіння Тхөгалу.



нанг' жі тхарчін чіме дордже цал
звуд' асгуг' шув' в' гасад' шугас' рик' ш' ке |
двд' ахк' г' д' к' і' к' у' а' а' ш' у' а' к' е' д' в' д' а' х' к' к' |
а' а' а' а' ш' о' к' ш' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' |
а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' |
зунг' джуг' друппа санг' нгаг' рінпоче
вангчога дорджей намтрүл цеванг' цен
джамгөн лама джезунг' кх'енце ö
нелуг' нгөн г'юр орг'ен цеванг' друп
а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' |
а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' |
а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' а' |
цаг'ю лама сер рій тренгва ла
мі че гюпе цечиг' сölдеб на
тхугдже джінлаб друпньі нгөн г'юр шög

О Санг-Нгаку Рінпоче, ви є
сіддою, що єдність удійснів.
Вангчога Дордже утілення
чарівне, ви знані як Цеванг.
Чуйним Ламою-захисником
прийнятий ви, Кх'енце Öзере³,
Ург'ене Цевангу Чогдрубе⁴,
стан природний удійснили ви.
Корінні учителі й майстри
традиції передання, ви —
низка-вервиця гір золотих.
З непохитною пошаною
вас молю: наснажуйте своїм
милосердям надзвичайним, хай
два види досягнень проявлю!

3 Ділго Кх'енце Рінпоче.

4 Тулку Ург'ен Рінпоче.



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྐུ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྐར་ཡང་སྐབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཙེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛད་སོང་བས་ཅེ་བརྒྱད་སྟོན་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Ця молитва складається із двох частин. Першу написав Терсей Чотрүүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Володиком Прихистку Ділго Кх'єнце Рінпоче. Хай завдяки їй благословення корінних Гуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плін нашого серця-ума.



༄༅། །རྩ་བའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Ґуру

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
རྩ་བའི་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ogmin chök'i ing k'i pходrang ne
düsüm sang'e kyön g'i ngovo nyi
rang sem chöku ngön sum tön dze pa
cavei lamey jhab la sölwa deb**

Сутносте усіх будд трьох часів —
нинішніх, минулих, прийдешніх —
з Аканішти — чистої землі,
із палацу дгармадгату ви
прямо вказуєте мені, що
серце-ум мої на правду є
дгармакаєю, о Вчителю
корінний, молюсь у ваших стіп!



Основна садгана

ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་རྒྱུ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянг)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Г'уру — практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)

Терма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою

སྤོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤོང་པོ་ནི་དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱུ་དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ལྷ་ཐུགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ཀྱང་།

Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї сутнісної щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації.

Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної Мудрості.



ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་ལྷོ་
སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གྱུར་ན་མས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
སྣོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།
སྐྱ་གསུམ་སླ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བཀྱི།

намо

**даг данг кханьям семчен малю кюн
к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чї
мөн данг джюгпей джянгчуб семк'е не
кусум ламей гопханг друбпар г'ї**

Намо!

Вищий Прихисток — притулок мій
і усіх без винятку істот,
що безмежні як той небокрай.
Зародивши мотивацію
бодгічїтти наміру і дій,
стан Трикаї-Гуру осягнем!



ཨུཾ་སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་ཅིང་།
རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་སྤྲོལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཅིང་།
སྣང་གྲིད་ཐམས་ཅད་པརྒྱ་བྱ་བའི་ཞིང་ཅིང་།
ངོ་མཚན་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབྱུང་ཅིང་།
**хунг' тонг' ньї інг' ле еше кюнту нанг'
г'ю і тінг' дзін грі ле ө трө пе
нангсі тхамче пема дравей жінг'
нгоцар көпа сам'є к'ілкхор ү
རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་བརྒྱ་ཉི་ཟེརི་སྟེང་ཅིང་།
སྤྲོལ་ལུག་ཡོངས་གྲུང་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཅིང་།
མ་དུ་གྲུ་བུ་ཙོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྒྱལ་ཅིང་།
སྣང་གྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས་ཅིང་།
**рінчен сенгтрі пема ньїдей тенг'
грі іг' йонг' г'юр дагньї кечіг' гі
мага гуру орг'єн тхөтренг' цал
нангсі зілнөн кармар жітрө ньям****

ХУНГ! Из відкритості-порожності —
Всеосаяна Мудрість одвічна.
З першоджерела-самадгі — ГРІ སྤྲོལ།—
світло саяно променіє та
перетворює усе буття
й з'яви на сферу Лотосної
Мережі чудовних проявів.
В ній у центрі неосяжної
мáндали — коштовний лев'ячий
трон, на ньому — сонця й місяця
диски, на яких стоїть склад ГРІ སྤྲོལ། ,
що умить міняється, і я —
Мага-Гуру Орг'єн Тхөтренг Цал —
славний скорювач буття і з'яв,
мирно-гнівний, біло-червоний.
Правою рукою я здійняв



ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་ཅེ་ཕྱེ་མཁའ་ལ་འཕྱར་ཅི།
 གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས་ཅི།
 གསང་ཡུམ་ལྷས་ཚུལ་ཁ་རྩོལ་གཡོན་ན་འབྲིལ་ཅི།
 བད་ལྷ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ་ཅི།
 ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཟེར་སྐྱོང་ན་འགྱུང་ཅི།

чаг'є дордже цѐнг'а кхала чар
йонпе ньям жяг дѐк'йонг' цебум нам
сáнг'юм бѐцүл кхáтванг' йон на тріл
пежя санг' пхѐ чѐго заб бер сѐл
жяб ньї рѐлтаб джя зер лонг' на г'інг'

རྒྱུ་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་ཅི།
 རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་ཅི།
 རྟེན་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བརྒྱ་གཉིས་དང་ཅི།
 ཅུ་གསུམ་ཆོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས་ཅི།

в небо ваджру п'ятигранного.

В лівій — в мудрі медитації —
ваза довголіття в капалі.

А у згині лівої руки

в формі кхатванг'ї прихована
потаємна дружина моя.

На мені — корона лотосна,
таємне вбрання і дгармічна
ряса й плащ парчевий, я сиджу
у грайливій позі короля
в сфері світла веселкового.

Понад головою у менé

Ченрезіг-самбгоґакая та
Амітаюс — роду Володáр;
нагорі, внизу, у основних
і проміжних напрямх усіх —



དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྐྱུན་གྲུབ་པའི་།
чівор лонгку ченрезиг ванг данг
rig k'i dagpo cempa me gön žyog
tenг og чогцам намтрүл чу нь данг
цасум чösунг г'ямцо тринтар тиб
дамьє ерме дөне лхюндруб пей
རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀའི་རྫོགས་འོད་འཕྲོས་པས་།
མྱིད་ཞིའི་ཚེ་བརྒྱད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་བེམ་།
འཕགས་མཚོག་འགོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས་།
རིགས་དུག་འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་རྒྱ་བཅས་སྦྱངས་།
rig dag tхуг кей гри ле ö трө пе
сіжі цечү кюндү ранг ла тхім
пхагчог дродүл тхугджей чөтрүл г'и
rig друг дровей дунг нгал г'ю че джянг
རང་ཉིད་རིགས་འདུས་ལྷ་མའི་ཕྱགས་ཀ་རྩོ།
གསེར་གྱི་དོ་རྗེའི་ལྷ་བར་རྫོགས་ཡིག་མཐར་།

проявів Дванадцять, сонмища
Трьох Джерел і безліч Дгармапал —
наче океан із хмар вони.

Владар Роду є одвічною
і спонтанною присутністю
неподільних г'яни й самаї.
У його сердечнім центрі — ГРІ རྫོགས་ ,

звідти світло випромінилось:

так з самсари та з нірвани всі
життедайності есенції
зібрані й розчинені в мені.

Вищий Шляхетний Приборкувач
співчуття магічним проявом
очищає шість родів істот
від страждань і від їхніх причин.



ལྷགས་ཀྱི་མེང་བས་བསྐོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པུ།
འཕགས་པ་མཚོན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས་པུ།

**ранг нь ригдү ламей тхугка ру
сер г'ї дорджей тевар гри и'г тхар
нгаг к'ї тренгве корле озер трө
пахгпа чө чинг семчен дөн кюн дже**

ཕྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་པུ།
ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣུ།
སྐར་གྲགས་ལྷགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་པུ།
ལྷན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྣུན་གྱིས་གྲུབ་པུ།
མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཚེན་རྩི་རྩེའི་ངང་པུ།
འཆི་མེད་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ་པུ།

**чинö дагпа рабджам о'гмін жинг
нангчю нангсі жирженг чаг г'ей лха
драр драг нгагла дрентог öсел инг**

Я є Гурú — втілення усіх
божеств мандали, в серці моїм —
в центрі золотого ваджра — ГРІ ཀྱི།

і гірлянда мантри навкруги
обертається і променить

світлом, що утворює дари
для шляхетних і удійснює
всі гаразди й благо для істот.

Вмістище — все зовні — чистота
безмір Аканіштхових земель;
вміст його — то мудри-божества —
із основи явлене буття.

Звуки всі лунають мантрою.

Всі думки — відкритість ясності.
На загальнім рівні — без зусиль
звершені чотири Діяння.



тхүн монг' ле жій трінле лхюнг'ї друб
чогту мінг'юр дечен дорджей нганг
чіме кусум гопханг тхобпар г'юр

А на рівні щонайвищому —
у ваджровому незмінному
стані насолоди вищої
звершена безсмертна Трикая.

ཨོཾ་ཨུལྷུ་རྩྱི་བཟླ་གུ་རུ་བརྟན་སི་རྩི་རྩྱི་ལྷུ་ལྷུ་

ом а хунг' бендза гуру пема сіддгі хунг'

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་བཟླ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བརྟན་དགེལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་ལྷ་དང་སི་རྩི་རྩྱི་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་ལུང་

Три склади — нероздільні три каї.

Бендза Гуру — Володар Роду.

Пема — прояв кола мандали.

Сіддгі хунг' — сіддгі закликає.

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚེག་ངོལ་གྱི་ཚེ་རི་སྐྱེད་འདིས་ལས་ཀུན་བྱེད་ལུང་

Об'єднуючи наближення, звершення і діяння,

ця мантра ваджрова вчиняє дії всі.



Дарування учти

༡། ལུ་རྩའི་སྐྱེ་བ་སྤྱིའི་ཚོགས་མཚན་རྩི་རྩེའི་ཚོགས་རྒྱལ་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཞིས་སྤྱིན་ཟུང་བཞུགས།།

Гряди хмар двох надбань

Універсальна офіра учти, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Гуру.

Терсей Тулку Чоґтрүл Рінпоче

བཟའ་བཀུང་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:

རྩི་ཡི་ལྷོ།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྤང་སྤྱངས།

еше ме лунг чу і нг’о нанг джянг

Вогонь, вітер, вода Мудрості очищають “справжність” проявів.

སྣོད་བཅུད་གཞིས་གཞིངས་རྩི་རྩེའི་ལོངས་

н’очю жір женг дорджей лонгч’о г’юр

Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.

སྤྱོད་གྱུར།

ом а хунг

Освятити за допомогою

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་ཏཱ་ལའ་བོ་ཅི་ལྷོ་སྤྱིམ་བྱིན་ཆབས།

ха хо гри

ОМ А ХУНГ, ГА ГО ГРІ



ལྷན་འདྲེན་མཚོན་འབྲུལ་ནི།
 ལྷོ་ལོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོམས་ལྷོ།
 བརྒྱ་གོ་སར་རྩོད་པོ་ལྷོ།
 ཡ་མཚོན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལྷོ།
 བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ།
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷོ།
 བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བརྒྱུབ་ཀྱི།
 བྱིན་གྲིས་བརྟེན་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ།
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་ན།
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་པོ་བ་ལྷོ།
 ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར་ལྷོ།
 སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར་ལྷོ།
 བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ།
 མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ལྷོ།

ལྷོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ།
 དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལྷོ།
 བར་ཆད་ཀྱུན་མེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་ལྷོ།
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐྱ་ཚོགས་ལྷོ།
 རོ་རྗེའི་ལོངས་སྤོང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལྷོ།
 བདེ་སྣོད་ལྷུང་འབྲུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོན་འབྲུལ་ལྷོ།
 ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཉམས་ཆག་ཕྱིག་སྤྱང་བཤགས་ལྷོ།
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྲིས་བརྟེན་ལྷོ།
 ལྷོ་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ལྷོ།
 བསམ་བ་སྤྱན་གྲིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྐྱོབས་ལྷོ།
 ལོ་ལྷོ་ལྷོ་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱ་སྤྱི་ལྷོ།



Запрошення і дарування:

хунґ
орг'єн юлґ'ї нубджянґ цам
пема гесар донґпо ла
ямцен чоґ гі нґөдруб ньє
пема джюнгне жєсу драґ

кхорду кхандро манґпө кор
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї
джін г'ї лаб чір шеґ су сөл
дөйон цоґ ла чєн дрен на

не чоґ діру джін пхоб ла
цоґ чө єше дүцир г'юр
друб чоґ даґ ла ванґ жі кур
геґ данґ лоґ дрен барче сөл
чоґ данґ тхунмонґ нґөдруб цөл

ХУНҒ! На північному заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддґ досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
Я тебе запрошую

на цю учту насолод!
Славну цю місцину ти
сповни сяйвом величі!
А дарунки учти ці —
на нектар одвічної
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення
ниспошли-даруй мені —
практику удатному!
Усунь перешкоди від
лиходіїв та від тих,
хибним шляхом хто веде.
Ниспошли досягнення
вищих та загальних сіддґ!



грі

дўсум санг'є гуру рінпоче
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
рігдзін г'ямцой к'їлкхор лха цог ла

дорджей лонгчө дөйон г'ямцой трін
детонг зунг джюг цог к'ї г'єчө бұл
тхуг дам канг г'юр ньям чаг діг тунг шяг
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл

чі нанг сангвей барче жі ва данг
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ГРІ!

Падмакаро, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Велич насолоди,
нищиш *мари* і завади всі.

Я тобі й від'ядгарам усім —
незліченній мандалі божеств —
в дар приношу океан із хмар
ваджрових щедрот і втіх, й союз
насолоди та порожності.

Хай бажання Серця сповняться!
Каюсь в хибах і порушеннях!

Силою твоїх благословінь
зовнішні, внутрішні, таємні
перешкоди хай розвіються,
хай спонтанно цілі здійсняться!

ОМ А ХУНГ БЕНДЗА ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱེད་ཅོད་མཚོག་སྤང་གཏེར་སྐྱེས་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་གྲྭ་གླི། །

Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дүдүла, це написав той, кого звати Чоклінг Терсей Тулку⁵. Субгам.

5 Терсей (тиб.) — син тертёна. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чокг’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чокг’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



Посвята і побажання сприятливого

[із основної садгани]

ཐུག་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཕྱགས་ཡིད་བསེལ་དགེ་ཚོགས་བསྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་པུ།

Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

ཧོ། རིག་འཛིན་སྐྱ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལ།

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

го

рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тхү

даг данг тхае семчен малю кюн

трінле намжі лхюн г'ї друппа данг

ösel chökyün g'ngy droglvar shög

Го!

Від'ядгари-гуру мандали

досягненням хай спонтанно я

та істоти незліченні всі

звершимо чотири Діяння.

В чистосаяйний простір основи —

в дгармакаю хай ми звільнимось!



ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟིང་ལ་ཞུགས།
 ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།
 ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།
 མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг
 їдам кхандро лю данг дрібжін дрог
 чок'йонг сунгме барче кюнсел не
 чоґ тхун нгөдруб друбпей таші шөг**

Хай до мого серця увійде
 наснага-благословіння від
 корінного Гуру і майстрів
 традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь
 їдами та дакіні ідуть!
 Дгармапали й оборонці хай
 перешкоди геть усунуть всі!
 Хай усе сприяє набуттю
 щонайвищих і загальних сіддг!

དུས་ཀུན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བརྗེ་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищяться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྲུ་གྲུ།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.



སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྣང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་བའོ། །

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྔོ་སྔོན་ཤིས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྣང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ། །མཚན།

Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоги сутнісних Дїянь” (Трінле ньїнгпо).



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགེལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རྩུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགེལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་གུན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཕྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཕྱགས་དམ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ།

Уклін Гурӯ! В десятиий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздоблений бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་བ་དང་བཅས་ཅུ།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སློང་ཚོགས་ཅུ།
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ།
**чогчу дү жій г'ялва се данг че
лама їдам кхандро чок'йонг цог
малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг**

Переможні будди десяти
напрявів і чотирьох часів,
із синами-бодгісаттвами,
сонми Гурӯ, Їдамів, Дакінь,
Оборонців Дгарми — вас прошу:
всі без винятку прийдіть, немов
порошинки незліченнії.



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་བྱུག་འཚེལ་ལོ།
ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་སྲུང་།
སྣོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло
чі нанг сангва дежін ньї к'ї чө
тенчог дешег намк'ї чен нга ру**

нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг
ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤམས།
ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྤྲོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱེས།
བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྦྱང་ན་མི་འདའ་བར།

**дантей миҕе г'йопе рабту шяг
чінче деле догчир даг ги дам
сöнам гецог кюнла ї ранг нго
г'ялвей цогнам нья нген мида вар**

І навпроти мене в просторі
ви займіть сидіння з лотосів
та місяців. Вас вшановую
тілом, мовою, серцем-умом.
Зовнішні, внутрішні, таємні
вам дари підношу, і також
таковість як дар приношу вам.

Перед усіма Сугатами —
щонайвищими опорами —
відчуваю сором за усі
скоєні раніше дії злі.
Каюсь цілковито у лихих
діях, що і досі я чиню.
Щоб в подальшому зріктися їх
відтепер приборкаю себе.



ཕྱེ་སྣོད་གསུམ་དང་ལྷ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།
དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱད་ལ་བསྟོ།
འགོ་རྣམས་ལྷ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**денö сум данг ламе чöкхор кор
ге цог малю дровей г'ю ла нго**

**дронам ламе тхарпей сар чин шöг
санг'е сече дагла гонг су сöл**

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།
རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཤོག།

**даг'ги цампей мөнлам раб занг'ди
г'ялва кюнту занг'данг'десе данг'
пхагпа джямпал янг'к'и кх'енпа тар
дедаг'кюнг'и джесу даг'лоб шöг**

Всім надбанням блага і заслуг
я радію. Будди, вас молю:
у нирвану не відходьте та
обертайте кóлесо Вчення
Дгарми, що неперевержена,
а також Трьох Кошиків Учень.

Всі надбання блага повністю
я присвячую плину буття
всіх істот: хай осягнуть вони
звільнення неперевержене.

Будди й бодгісаттви, вас прошу:
зважте на менé! Цим прагненням
досконалим, що я розпочав,
мудрість хай наслідуватиму



བཟུན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལྷོ་
ལྷོ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་ལྷོ་
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ལྷོ་
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟུག་དུ་བརྟུན་པར་ཤོག་ལྷོ་
тенпей палг'юр лама ринчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шög
ньда жінду кюнла селвар шög
риво жінду тагту тенпар шög
བཟུན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་
ལྷགས་མཐུན་གྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག་ལྷོ་
བཟུན་པའི་སྤོང་པོ་གསང་སྤྱད་སྤྱོད་པའི་སྤྱེ་
དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་ལྷོ་
тенпей жима гэндүн ринпоче
тхуг тхюн трім цанг лабсум г'ї чюг шög
тенпей ньингпо санг нгаг друбпей де
дамциг ден жинг к'едзог тхарчин шög

Переможця-Самантабгадрі
і його синів, й шляхетного
Манджушрі. Безцінні Вчителі —
Велич Вчénня — хай усі вони
наче небо все охоплюють,
наче сонце й місяць сяють скрізь,
наче гори довго хай живуть!

Вчень основа — Сангга безцінна —
хай у злагоді живе, і чистою
в поведінці буде, і у Трьох
Тренуваннях досвідченою.
Вчень ядро — громада практиків
Мантри Потаємної нехай,
обітниць-самай тримаючись,
звершить Розвиток й Довершення.



བཟུན་པའི་སྐྱེན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
 ཚབ་མྱིང་རྒྱས་ཤིང་བཟུན་ལ་སྐྱེན་པར་ཤོག།
 བཟུན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྐྱོན་པོ་ཡང་།
 རྫོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

тенпей джіндаг чөк'йонг г'ялпо янг
чябсі г'є шинг тенла менпар шög
тенпей жяб дег г'ял риг лönпо янг
лодрö рабпхел цалданг денпар шög
 བཟུན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།
 ལོངས་སྐྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།
 བཟུན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།
 བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།
тенпей соче кх'имдаг джöрдэн нам
лонгчö ден жинг ньєрце мепар шög
тенла депей янгпей г'ялкхам кюн
дек'и ден жинг барче живар шög

Цáрі Дгарми — Меценати Вчень —
 володіння хай розширюють
 і сприяють Вчєнням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вчень —
 хай стають ще більш розумними,
 хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі —
 Благодáрі Вчєння — матимуть
 статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі,
 що у Дгарму вірять, житимуть
 в мирі, щáсливо, без перешкод.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**лам ла не пей налджёр дагньї к'янг
дамцїг мїньям сампа друбпар шög
даг'ла занг нг'ен лек'ї дрел г'юр ганг
некаб тхартхуг' г'ялве дже дзін шög
འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་བྱུགས་ནས་།
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
**дронам ламе тхеґпей ґор жюґ не
кюнзанг' г'ялсі ченпо тхобпар шög****

དེ་ལྟར་གྱི་སྐོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་ས་མ་ཡིད་རྒྱ་རྒྱེད།

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Що ж до мене — йогїна, який
на шляху знаходиться, нехай
не порушуватиму своїх самай
ї хай задуми мої удїйсняться.

З ким зв'язок кармічний маю я —
добрий чи поганий — хай за вас
будди дбають завжди і тепер.

Істоти усі, зїйшовши на
досконалу Колїсницю, хай
досягнуть Самантабгадрову
превелику сферу володїнь.



ལྷ་སྲས་ལྷ་རྩལ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡས་རྩུར་བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྟེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་
ལྷོ་གཏེར་དུ་སྐྱབ་དངས་པའི་བུ་རྩི་སྤྱོ་ཚོས་དར་ཤོག་དོས་མཚོ་རྒྱལ་ལྷག་གིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕམ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་
དག་པར་བཟུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

Великий тертён Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчен Цегпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенгчен Намтраг]. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одерж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Ґарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄། ལྷལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
འགོ་འདུལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྐྱིང་བ་ཡི། །
རིང་ལུགས་སྤྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག། །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Керманичу Океану всіх
втілених величних тертónів,
Чóкґ'юре Дечене Лінґпо, ви
приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
добрих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གློ་པས་སོ། །

Написав Манджуґоша ⁶

⁶ Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.



Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу і читання з автентичними мелодіями і ритмом тибетського оригіналу © Ната Сёнам Вангмо, 2019-2022. З подякою Ярославу Литовченко за редакцію першої, невіршованої версії цих перекладів 2019 р. На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS